

NORWESKI IBSEN  
POLSKI IBSEN

INSTYTUT SKANDYNAWISTYKI  
UNIWERSYTETU GDAŃSKIEGO

STUDIA PÓŁNOCNOEUROPEJSKIE  
TOM IV

SERIA POD REDAKCJĄ MARII SIBIŃSKIEJ

HELENA GARCZYŃSKA

NORWESKI IBSEN  
POLSKI IBSEN

PRZEKŁAD FORM ADRESATYWNYCH  
W WYBRANYCH DRAMATACH HENRYKA IBSENA

WYDAWNICTWO  
UNIwersytetu GDAŃSKIEGO  
GDAŃSK 2019

Recenzja  
Prof. dr hab. Lech Sokół

Redakcja wydawnicza  
Anna Herzog-Grzybowska

Projekt okładki i stron tytułowych  
Andrzej Taranek

Na okładce  
zdjęcie ze spektaklu pt. *Dom lalki*, reż. Agnieszka Lipiec-Wróblewska,  
Teatr Polski im. Arnolda Szyfmana w Warszawie (premiera 6.10.2017 r.);  
fot. Marta Ankiersztejn

Skład i łamanie  
sunny.gda.pl

Opracowanie indeksu  
Anna Świtalska-Jopek

Publikacja sfinansowana z działalności statutowej  
Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Gdańskiego,  
Instytutu Skandynawistyki Uniwersytetu Gdańskiego  
oraz środków VB Polska Sp. z o.o.

© Copyright by Uniwersytet Gdański  
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

ISBN 978-83-7865-768-2

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego  
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot  
tel./fax 58 523 11 37, tel. 725 991 206  
e-mail: [wydawnictwo@ug.edu.pl](mailto:wydawnictwo@ug.edu.pl)  
[www.wyd.ug.edu.pl](http://www.wyd.ug.edu.pl)

Księgarnia internetowa: [www.kiw.ug.edu.pl](http://www.kiw.ug.edu.pl)

# Spis treści

<b>Wstęp</b> . . . . .	9
<b>Część I</b>	
<b>Wokół tematu: teoria, historia, stan badań</b> . . . . .	15
1. Analizowany materiał . . . . .	17
1.1. Przekład dramatów Ibsena na język polski . . . . .	17
1.2. „Dramaty współczesne” Ibsena jako obraz norweskiego społeczeństwa . . . . .	20
1.3. Znaczenie form adresatywnych w dramatach Ibsena . . . . .	24
2. Zagadnienie form adresatywnych . . . . .	28
2.1. Definicje form adresatywnych . . . . .	28
2.2. Formy adresatywne w Norwegii . . . . .	34
2.2.1. Historia i współczesność . . . . .	34
2.2.2. Czasy Ibsena – druga połowa XIX wieku . . . . .	37
2.3. Formy adresatywne w Polsce . . . . .	44
2.3.1. Krótki zarys historyczny . . . . .	44
2.3.2. Współczesność . . . . .	45
3. Formy adresatywne jako problem w przekładzie dramatu . . . . .	54
3.1. Rozwój badań translatorycznych . . . . .	54
3.2. Teoria przekładu dramatu . . . . .	58
3.3. Formy adresatywne jako problem w przekładzie dramatu . . . . .	68
4. Krótki zarys relacji społecznych w Norwegii w drugiej połowie XIX wieku . . . . .	76
5. Stan badań . . . . .	83
5.1. Przekład dramatów Ibsena w badaniach . . . . .	83
5.1.1. Przekład dramatów Ibsena w badaniach światowych . . . . .	83
5.1.2. Przekład dramatów Ibsena w badaniach polskich . . . . .	91
5.1.3. Przekład dramatów Ibsena w badaniach jako zagadnienie drugorzędne . . . . .	92
5.1.4. Przekład dramatów Ibsena w badaniach jako zagadnienie podrzędne . . . . .	94
5.2. Przekład form adresatywnych w dramatach Ibsena . . . . .	95
5.2.1. Przekład form adresatywnych w dramatach Ibsena w badaniach światowych . . . . .	95
5.2.2. Przekład form adresatywnych w dramatach Ibsena w badaniach polskich . . . . .	96
5.2.3. Przekład form adresatywnych w dramatach Ibsena jako zagadnienie drugorzędne . . . . .	97
5.3. Wokół przekładu – tłumacze, wydania, marketing . . . . .	98

**Część II****Analiza form adresatywnych i ich przekładu**

<b>w dramatach współczesnych Henryka Ibsena</b> . . . . .	101
1. <i>Dom lalki/Nora</i> (1879) . . . . .	103
1.1. Szef i podwładny . . . . .	104
1.1.1. Krogstad – Helmer . . . . .	104
1.1.2. Helmer – Krogstad . . . . .	105
1.2. Relacje małżeńskie między Norą a Helmerem . . . . .	105
1.2.1. Nora – Helmer . . . . .	106
1.2.2. Helmer – Nora . . . . .	107
1.3. Przyjaciółka i przyjaciółka żony. Relacje między panią Linde a Norą i Helmerem . . . . .	114
1.3.1. Pani Linde – Nora . . . . .	114
1.3.2. Nora – pani Linde . . . . .	115
1.3.3. Pani Linde – Helmer . . . . .	116
1.3.4. Helmer – Pani Linde . . . . .	116
1.4. Doktor zaprzyjaźniony. Relacje między Helmerem, Norą, panią Linde a Rankiem . . . . .	118
1.4.1. Rank – Helmer . . . . .	119
1.4.2. Helmer – Rank . . . . .	119
1.4.3. Rank – Nora . . . . .	120
1.4.4. Nora – Rank . . . . .	121
1.4.5. Rank – Pani Linde . . . . .	122
1.4.6. Pani Linde – Rank . . . . .	123
1.5. Szantażysta i walczące o szczęście. Relacje między Krogstadem a Norą i panią Linde . . . . .	123
1.5.1. Krogstad – Nora . . . . .	124
1.5.2. Nora – Krogstad . . . . .	125
1.5.3. Krogstad – Pani Linde . . . . .	125
1.5.4. Pani Linde – Krogstad . . . . .	126
1.6. Kochana mama. Relacje między Norą a jej dziećmi . . . . .	127
1.6.1. Nora – dzieci . . . . .	128
1.6.2. Dzieci – Nora . . . . .	129
1.7. Państwo i służba. Relacje między Norą i Helmerem a służącą, nianią i posłańcem . . . . .	130
1.7.1. Nora – służąca . . . . .	130
1.7.2. Służąca – Nora . . . . .	130
1.7.3. Nora – niania . . . . .	131
1.7.4. Niania – Nora . . . . .	132
1.7.5. Nora – posłaniec . . . . .	133
1.7.6. Helmer – służąca . . . . .	133
1.7.7. Służąca – Helmer . . . . .	134
2. <i>Rosmersholm</i> (1886) . . . . .	135
2.1. Spętani uczuciami. Relacje między Rebeką a Rosmerem . . . . .	136
2.1.1. Rebeka – Rosmer . . . . .	136
2.1.2. Rosmer – Rebeka . . . . .	140
2.2. Sędzia sprawiedliwy, mąż prawy. Relacje między Rebeką i Rosmerem a rektorem Krollem . . . . .	143
2.2.1. Rebeka – Kroll . . . . .	143
2.2.2. Kroll – Rebeka . . . . .	145

---

2.2.3. Rosmer – Kroll . . . . .	147
2.2.4. Kroll – Rosmer . . . . .	149
2.3. Duch rewolucji a podpory społeczeństwa.	
Relacje między Mortensgaardem a Krollem i Rosmerem . . . . .	151
2.3.1. Mortensgaard – Kroll . . . . .	151
2.3.2. Kroll – Mortensgaard . . . . .	152
2.3.3. Mortensgaard – Rosmer . . . . .	152
2.3.4. Rosmer – Mortensgaard . . . . .	153
2.4. Ideologiczny bankrut a szanowani obywatele.	
Relacje między Brendlem a Rosmerem, Krollem i Rebeką . . . . .	154
2.4.1. Brendel – Rosmer . . . . .	155
2.4.2. Rosmer – Brendel . . . . .	159
2.4.3. Brendel – Kroll . . . . .	160
2.4.4. Kroll – Brendel . . . . .	161
2.4.5. Brendel – Rebeka . . . . .	162
2.4.6. Rebeka – Brendel . . . . .	164
2.5. Wierna gospodyni. Relacje między Rosmerem, Rebeką a gospodynią . . . . .	165
2.5.1. Rosmer – gospodyni . . . . .	166
2.5.2. Gospodyni – Rosmer . . . . .	166
2.5.3. Rebeka – gospodyni . . . . .	167
2.5.4. Gospodyni – Rebeka . . . . .	168
2.5.5. Kroll – gospodyni . . . . .	170
3. <i>Hedda Gabler</i> (1890) . . . . .	171
3.1. W szponach ciotki. Stosunki w rodzinie Tesmanów . . . . .	171
3.1.1. Panna Tesman – Jørgen Tesman . . . . .	172
3.1.2. Jørgen Tesman – panna Tesman . . . . .	174
3.1.3. Panna Tesman – Hedda . . . . .	176
3.1.4. Hedda – panna Tesman . . . . .	180
3.2. Relacje małżeńskie między Heddą a Jørgenem Tesmanem . . . . .	183
3.2.1. Hedda – Jørgen Tesman . . . . .	184
3.2.2. Jørgen Tesman – Hedda . . . . .	186
3.3. Przyjaciółka pani i pana domu.	
Relacje między panią Elvsted a małżeństwem Tesmanów . . . . .	188
3.3.1. Pani Elvsted – Jørgen Tesman . . . . .	188
3.3.2. Jørgen Tesman – pani Elvsted . . . . .	189
3.3.3. Pani Elvsted – Hedda . . . . .	192
3.3.4. Hedda – pani Elvsted . . . . .	195
3.4. Kochanek i damy jego serca.	
Relacje między Løvborgiem a Heddą i panią Elvsted . . . . .	199
3.4.1. Løvborg – Hedda . . . . .	200
3.4.2. Hedda – Løvborg . . . . .	202
3.4.3. Løvborg – pani Elvsted . . . . .	204
3.4.4. Pani Elvsted – Løvborg . . . . .	205
3.5. Wypróbowany przyjaciel. Relacje między asesorem Brackiem i małżeństwem Tesmanów . . . . .	208
3.5.1. Tesman – Brack . . . . .	208
3.5.2. Brack – Tesman . . . . .	209
3.5.3. Hedda – Brack . . . . .	211
3.5.4. Brack – Hedda . . . . .	214

3.6. Dobrzy znajomi i obcy ludzie. Relacje Tesman – Løvborg, pani Elvsted – Brack oraz Løvborg – Brack . . . . .	219
3.6.1. Tesman – Løvborg . . . . .	219
3.6.2. Løvborg – Tesman . . . . .	220
3.6.3. Pani Elvsted – Brack . . . . .	221
3.6.4. Brack – pani Elvsted . . . . .	222
3.6.5. Løvborg – Brack . . . . .	223
3.6.6. Brack – Løvborg . . . . .	223
3.7. Wierna sługa. Relacje między służącą a jej państwem i gośćmi państwa . . . . .	225
3.7.1. Służąca – panna Tesman . . . . .	225
3.7.2. Panna Tesman – służąca . . . . .	226
3.7.3. Służąca – Jørgen Tesman . . . . .	227
3.7.4. Jørgen Tesman – służąca . . . . .	228
3.7.5. Służąca – Hedda . . . . .	228
3.7.6. Hedda – służąca . . . . .	229
3.7.7. Służąca – pani Elvsted . . . . .	230
3.7.8. Pani Elvsted – służąca . . . . .	230
3.7.9. Løvborg – służąca . . . . .	231
<b>Wnioski</b> . . . . .	233
1. Formy adresatywne w dramatach a społeczeństwo norweskie w XIX wieku . . . . .	233
2. Trudności w przekładzie form adresatywnych z języka norweskiego na polski . . . . .	234
3. Strategie tłumaczy . . . . .	235
4. Zakłócenia relacji międzyludzkich . . . . .	237
5. Optymalne strategie przekładu . . . . .	238
<b>Bibliografia</b> . . . . .	241
<b>Summary</b> . . . . .	255
<b>Indeks osobowy</b> . . . . .	259